

关联理论视角中的英语双关

白玉凤

(宁波大学 外语学院, 浙江 宁波 315211)

摘要:“双关”话语的突出特点是“一音/形二义”。Sperber & Wilson 提出的关联理论为分析双关解读中的心理机制提供了一个很好的理论框架。利用关联理论中的认知努力和语境效果两个重要概念, 来考察英语双关所兼顾的双重含义被激活的情况, 我们可以了解双关解读的心理机制, 并发现存在四种双关解读类型: 一石两鸟型、花园路径型、化整为零型和跳出圈外型。

关键词: 双关; 关联理论; 心理机制

中图分类号: H315

文献标识码: A

文章编号: 1001 - 5124 (2011) 05 - 0051 - 05

一、引言

双关是一种应用非常普遍的辞格, 通常是利用音形的相同或相似使字词乃至一句话具有两种或两种以上的意义。使用双关, 可以使语句幽默风趣、言简意深、令人回味、过目难忘, 因此, 双关被广泛应用于小说、新闻、幽默、广告。近年来, 国内学者对双关现象给予了很大的重视, 他们运用各种语言学的理论从不同的视角来探讨双关, 有一批学者^[1-5]从静态修辞方面来解释双关, 分别论述了双关辞格的定义、分类标准(语音双关, 语义双关以及结构双关)、翻译方法及美学效果等; 与双关的静态研究相比, 对双关的动态研究, 即双关解读中的心理机制的研究则比较少。廖巧云、涂志成用“内涵外延传承”理论来解释双关话语的生成过程, 并用该理论来解释双关话语的解读过程; 林元龙依据发话人的意图和语义重心, 将英语双关分为三类: 虚实双关、主次双关和并重双关, 并用层级突显假设和关联理论对各自的认知理解机制进行了阐释。^[6-7]以上研究对于我们对双关的解读都是有益的启发, 但本文认为廖文的论述有简单笼统的缺陷, 因为仅用一个事例无法代表千差万别的双关现象; 而林文按照发话人的意图和语义重心的角度将英语双关分为三类, 确使我们对于双关有了一个新的纬度的把握, 但这样的划分比较抽象。我们认

为深入地研究双关解读的认知心理机制可以有助于我们更深层次地把握和了解这种语言现象。鉴于此, 本文试图从认知的角度, 运用关联理论对双关解读中的心理机制进行阐释。

二、双关的定义及特点

对于什么是双关, 什么不是双关, 似乎已经很清楚, 其实不然, 对于人人都熟悉的事物, 越是容易认识不清, 因而对双关这一辞格的界定是十分必要的。王佐良、丁往道指出“双关语(pun)即文字游戏, 是利用语音相同、语义不同的条件, 使某些词语或句子在特定的语境中带有明暗双重意义”。^[8]黄任则认为“双关不仅仅是一种文字游戏, 而且是英语修辞的一种常见形式, 巧妙地利用同音异义或同形异义现象使一个词语或句子具有两种不同的含意, 不直接表露, 显得含蓄委婉, 而十分幽默新奇”。^[9]牛津英语词典(1989)将其定义为: “The use of a word in such a way as to suggest two or more meanings or different association, or the use of two or more words of the same or nearly the same sound with different meanings, so as to produce a humorous effect.” 从以上所列举的双关的定义中, 我们可以总结出双关的特点: (1) 双关是能产生特殊效果(如幽默效果)的修辞格; (2) 双关一般的表现形式为一音二义或一形二义; (3) 双关所具有

收稿日期: 2010 - 12 - 06

作者简介: 白玉凤(1973-), 女, 河南洛阳人, 讲师, 主要研究方向: 英美文学。E-mail: baiyufeng@nbu.edu.cn

的双重含义在其特定的语境中都能得到合理的解释;请看下列例子:^①

(1) There once was a very large lady in our town. She wore a dress size 16. I knew her when she was young, but she had a much smaller size.

Why do you think she is now wearing a size 16?
I guess she just 8 + 8 (ate and ate).

(2) I was arrested at the airport. Just because I was greeting my cousin Jack! All that I said was "Hi Jack", but very loud.

(3) What did the mayonnaise say to the refrigerator?" "Close the door! I'm dressing."

例(1)中的 8+8 不仅指那位女士穿的 16 号衣服,而且也与 ate and ate 同音,表明她变胖的原因在于贪吃。例(2)中 Hi Jack 既表示“你好,杰克”,同时,又与 Hijack(打劫)同音。例(3)中 dressing 既可以表示名词“调味品”,又可以表示动词“正在穿衣服”,幽默设计巧妙,令人莞尔。

从以上例子,我们可以看出双关语的音或形都具有双重意义,例(1)和例(2)是一音二义,例(3)是一形二义。但这只是对双关做静态分析,国内学者对此多有探讨。我们现在要解决的是如何对双关做动态的分析,即双关解读中的心理机制问题,如双关所兼顾的两种意义的解读是怎样在头脑中进行的?两个意义是同时被激活还是有先后之分?起作用的是什么因素?本文认为可以从关联理论的角度来进行阐释。

三、关联理论

Sperber & Wilson 所提出的关联理论是建立在以下 4 个假定之上的:^{[10]44} 第一,任何一个话语都具有一系列可能的理解,这些理解都符合话语的语言信息。第二,所有的理解并不同时出现,一些理解需要付出努力才能得到。第三,听话人具有一个一般标准(general criterion)来评估这些理解并对其进行筛选。第四,这一评估标准足以使听话者一经发现符合关联的理解便无需进一步寻求以后的理解。第一出现的符合关联的理解是唯一可接受的理解。

关联理论以两条关联原则为基石:关联的认知原则认为,人类的认知倾向于最大关联性;关联的交际原则认为,每一个明示交际行为都传递

着最佳关联的假设。Sperber & Wilson 指出,最大关联性就是听话人在理解话语时用最小的处理努力来获得最大的语境效果,^{[11]96}也就是说,面对输入的信息时,人类认知系统往往沿用省力的原则,只注意和处理那些具有最大关联性的信息,人类的推理系统也只对这些信息进行有效的处理,一旦找到符合语境效果的假设,理解活动即停止。根据交际原则,每个说话人的话语都产生对关联的期待,而交际原则追求最佳关联,即以适当的心理努力来获得所期待的语境效果。也就是说一句话语是否对听者来说具有最佳关联有两个条件:第一,话语的内容值得引起听者的注意;第二,听者无须付出不必要的心理努力都可获得足够的语境效果。

在日常生活中,说话人为了达到最有效的信息传递和意图传递,会以最显性的语言来表达,以最大程度地减少听话人理解的负担,因为说话人所期待的是最佳关联,也就是听话人的第一理解与自己的意图相一致。但是由于个体的差异,如文化背景、生活经历、思维方式等不同,听者所获得的最大关联有时与言者的意图不符合,但一般情况下,说话者可以预测到听者对信息的解读,为了追求特殊效果(如幽默),言者会故意使听者选择错误的解读,然后再使其放弃错误的解读去选择正确的解读。如下例:

(4) A woman heard her husband fall into the river, so she quickly ran to the bank.

很明显, bank 有歧义,既可表示“河堤”,又可表示“银行”,在上例中,我们一般会选择“河堤”来解释 bank。因为根据关联理论,人类的认知倾向于最大关联性,即用最省力的方法来获得最大的语境效果,这个第一个获得的解释我们就以为是言者的交际意图。这是因为我们的大脑已经储存了这样的固定印象:丈夫掉到河里去了,妻子赶快跑到河边去看看如何搭救。但是,也可能有这样的情况:丈夫掉到河里去了,妻子赶快跑到银行把所有的存款都取出来。但这只是特殊的情况,不经常发生,我们需要发挥想象力才能获得,或者说,我们必须付出比较大的认知努力才能得到。而根据关联理论,听者在解读信息时,是从最容易构建的语境假设开始的,如果该假设可以获得足够的语境效果,听者就认为这

就是言者意欲传递的意思,而不会再去检验其他的解释。但如果这句话后面再跟上一句: only to be told: it was closed, please come tomorrow。我们就不得不放弃刚刚获得的解读,而去构建其他合乎语境效果的假设。而 bank 的另一层意思“银行”则正好符合上文描述的情景,故 bank 的这一个处于待命中的含义则被激活。这就产生了幽默。

至此,我们看到,在使用关联理论解读信息的过程中,有两个因素在起作用:一是认知努力(cognitive effort),另一个是语境效果(contextual effect),如果一个含义比较容易构建,也就是说,付出的认知努力比较少的话,这一解释就率先得到检验,如果它表达的意思符合句子关联原则,可以获得足够的语境效果的话,那么该解释就会被认为是说话人意欲表达的意思,而被接受。如果检验不通过,那么解读者就扩大搜索的范围,继续构建新的假设,直到找到符合关联期待的解释。基于此,我们可以这样假设:考察关联理论中认知努力和语境效果这两个概念的使用情况即可以了解英语双关所兼顾的两种含义被激活的情况,从而了解双关解读的心理机制。

四、关联理论视角中的双关

(一) 一石两鸟型

此类双关的解读特点是:付出一次认知努力,可以几乎同时获得两种解读。例如:

(5) One day, Salieri, a less gifted composer asked Mozart what he thought about his artistic products, Mozart's answer, "I never thought music like that was possible."^{[12][103]}

(6) Love is photogenic. It needs darkness to develop.

例(5)中莫扎特的回答包含两种含义:a.是褒奖对方;b.是贬抑对方。具有一定文化程度的成年人,一般付出一次认知努力,都可以几乎同时获得这两重含义,通过检验,发现两种含义都符合句子的关联要求,可以获得语境效果。解读者在同时获得这两种含义的循环中获得幽默的体验。

例(6)来自一部非常流行的电影——《加菲猫》(Garfield)。句中的 develop 有两个含义:a.培养,发展;b.冲洗胶片。在前文中离它最

近的 photogenic 的影响下,我们可以迅速激活含义 b。与此同时,在主语 love 的刺激下,含义 a 也会被激活,因为每一个有恋爱经验的成年人都会有此体验:谈恋爱时,两个人总希望呆在不受人注意的黑暗角落。

(二) 花园路径型

此类双关的解读特点是:两种解读的获得有先有后,而且两种解读相互排斥。根据认知的省力原则,双关的第一个含义被激活,而另一个含义处于待命或休眠状态,妙语句出现后,使处于待命或休眠状态的含义被激活,并将刚刚获得的含义推翻。此类双关的解读路线就如在花园中散步,不知不觉中走错了路,后来发现了,又迅速回到原路上来。如下列例子:

(7) One day an English grammar teacher was looking ill. A student asked, "What's the matter?" "Tense," answered the teacher, describing how he felt.

The student paused, then continued, "What was the matter? What has been the matter? What might have been the matter?"

(8) Do you ever draw picture in the nude?

No, I usually wear a jacket.

在例(7)中,与 ill 这个词贯通的,只能是 tense 里的“压力大”这个选义,而不会是“时态”这个选义。但随后的妙语句使我们刚刚获得的第一解读无法贯通,而我们忽视的“时态”这个选义就不得不成为我们的第二解读。例(8)是个结构性的歧义,in the nude 既可以做 picture 的定语,意思为“裸体画”,也可以作 draw picture 的状语,意为“光着身体绘画”,但是,依据关联理论的省力原则,我们不会选择 in the nude 做状语这个选义,因为不穿衣服绘画不符合真实的生活,但妙语句出现使我们不得不选择被我们抛弃的选义,否则就无法获得关联。

(三) 化整为零型

此类英语双关一般是利用英语中固定的习语语义和其字面组合义之间的差别制造的,其解读特点是:我们需要将英语的固定习语化整为零,获得其字面组合义才可获得幽默体验。如下列例子:

(9) I hear this new cemetery is very popular.

People are just dying to get in.

(10) What weather does mice most dislike?

When it is raining cats and dogs.

例(9)中,因受到上文中 popular 的影响,依据关联理论中认知的省力原则,解读者会将 extremely desire to get in 作为 dying to get in 的第一解读,但马上发现,这样的解读虽然符合句子的关联期待,但不会产生幽默效果,因为 popular 这个词本身就包含蜂拥而至、人气很旺的意思。在知道这是个能产生幽默效果的笑话的前提下,解读者会继续投入额外的认知努力去寻找其他的解读,遂可以作出以下的推断:

- a. Cemetery is the place where the dead are buried.
- b. To get in the cemetery, people should die.
- c. The cemetery is so popular that people want to die in order to get in.

例(10)中,同样,在上文 weather 的暗示下,解读者对 raining cats and dogs 这个习语首先获得的解读是 raining heavily,这是个最省力的解读,因为这是该习语的固定义。但是发现这虽符合句子的关联期待,却无法产生幽默效果。解读者继续寻找可以产生幽默效果的解读,结果 raining cats and dogs 的字面意思就被得到强调,并作出以下的推断:

- a. Cats will catch and kill mice.
- b. Dogs will catch and kill mice, too.
- c. So, mice dislike cats and dogs.

(四) 跳出圈外型

此类双关的解读特点是:解读者在文本内无法找到满足语境效果的解读,为了找到答案,解读者必须跳出文本的范围,才能找到满足语境效果的解读。如下列例子:

(11) Two boll weevils grew up in South Carolina. One went to Hollywood and became a famous actor. The other stayed behind in the cotton fields and never amounted to much. The second one, naturally, became known as the lesser of two weevils.

(12) Two Eskimos sitting in a kayak were chilly, but when they lit a fire in the craft, it sank, proving once again that you can't have your kayak

and heat it, too.

例(11)的大意是:有两只棉桃象鼻虫在美国的南卡罗来纳州长大,一只后来去了好莱坞成了一个著名的演员,另一只则呆在老家的棉花地里,一直没有什么出息。这第二只,很自然就是两者中比较差的一只(the lesser of two weevils)。在初次解读中,解读者只会觉得这是个有点荒谬的故事。只有在幽默的语境下,解读者投入额外的认知努力,加大搜索的范围,则会在自己大脑预存的词汇信息中发现 the lesser of two weevils 与 the lesser of the two evils(意为两个祸害中较轻的祸害)谐音。找到后,解读者会因为付出努力终有回报而感到愉快的体验。

用同样的解读顺序,我们可以找到(12)中 you can't have your kayak and heat it 与 you cannot have your cake and eat it(两者不可兼得)谐音。

与前三类解读类型相比,此种类型的双关给出的线索或暗示非常少,因此在初次解读中,解读者无法找到满足语境效果的解读。只有那些愿意从事幽默游戏的解读者,投入额外的认知努力,跳出文本圈外,加大搜索的范围,才能找到可以产生语境效果的答案,而解读者则可以在一音两义的共存中得到一种愉悦的回报。

五、结语

本文从关联理论的视角分析了双关解读的思维路线和心理机制,并按照解读过程的特点将其分为四种类型:(1)一石两鸟型。投入相同的认知努力,两种含义几乎同时被激活。(2)花园路径型。两种解读先后获得,并且两种解读相互排斥。首先,根据省力原则,双关所兼顾的第一个含义被激活,而另一个含义处于待命或休眠状态,妙语句出现后,使处于待命或休眠状态的含义被激活,并将刚刚获得的含义推翻。(3)化整为零型。最容易获得的第一解读虽然可以获得语境效果,但不能产生幽默效果。解读者只有将固定的习语化整为零,遂得第二解读。(4)跳出圈外型。此类双关表现为一音二义,因构成谐音双关的两项之间除了发音相同或相似以外,文本没有给出其他线索,所以,在文本内的解读无法产生语境效果。解读者只好跳出文本的范围,扩大搜索,直至找到获得语境效果的解读。此类双关因搜索范围过大,因此是以上提到的四类双关中

最难的。鉴于生活中的双关是千差万别的,除了上述四种以外或许还存在其他双关解读类型,这还有待于我们进一步去探讨。

注释:

① 文中未加注的英语双关例子均来自互连网。

参考文献

- [1] 李国南. 双关语翻译初探[J]. 现代外语, 1988 (1): 60-65.
- [2] 李鑫华. 英语双关修辞格的分类、多(歧)义与双重语境[J]. 四川外语学院学报, 2000, 16 (3): 54-57.
- [3] 汪宝荣. 英语双关辞格术语及其分类标准评析[J]. 西安外国语学院学报, 2001, 9 (2): 10-14.
- [4] 侯国金. 双关的认知语用解释与翻译[J]. 四川外语学院学报, 2007, 23 (2): 119-134.
- [5] 蓝若宇. “pun”的译名及其在文学文本中的汉译[J]. 外语研究, 2009, 114 (2): 89-93.
- [6] 廖巧云, 涂志成. “内涵外延传承”视角下的双关[J]. 外语研究, 2009, 118 (6): 12-16.
- [7] 林元龙. 突显、关联与英语双关认知解读机制[J]. 外语与外语教学, 2009, 245 (8): 19-22.
- [8] 王佐良, 丁往道. 英语文体学引论[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1987.
- [9] 黄任. 英语修辞与写作[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2001.
- [10] WILSON D. Relevance and Understanding[M]// BROWN G, MALMKJAER K, POLLITT A, et al. Language and Understanding. Oxford: Oxford University Press, 1994: 35-58.
- [11] 何自然, 冉永平. 关联理论—认知语用学基础[J]. 现代外语, 1998, 81 (3): 92-107.
- [12] FORCEVILLE C. Pictorial Metaphor in Advertising [M]. London: Routledge, 1996.

English Puns from the Perspective of the Relevance Theory

BAI Yu-feng

(Faculty of Foreign Languages, Ningbo University, Ningbo 315211, China)

Abstract: An important characteristic of pun is one phonology or one graphology concerning two senses. Relevance Theory proposed by Sperber & Wilson provides us with an excellent theoretical framework for analyzing the psychological mechanism in the process of interpreting puns. Through using the two important concepts —cognitive effort and contextual effect in the Relevance Theory to study the activation of the two senses concerned by a pun, we can understand the psychological mechanisms in the interpretation of puns. And four interpretation types of puns can be found: Killing two birds with one stone, garden path, breaking one piece into parts and jumping out of the ring.

Keywords: puns; Relevance Theory; psychological mechanisms

(责任编辑 王抒)